

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «8» июня 2017 г. Зав. кафедрой  / Шафиков С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
--	---

Рабочая программа дисциплины

Профессионально-ориентированная коммуникация

Вариативная часть

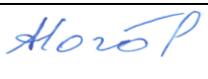
Направление подготовки

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

Языковые технологии

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Погорелко А.М.	 / Погорелко А.М. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «08» июня 2017 г. № 11.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, внесены изменения в учебный план, обновлены ФОС, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____ Г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	23
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-6 способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	—
	2. <u>Знать</u> специфику профессионального текста и требования к адекватному пониманию спецтекстов	ПК-6 способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	
Умения	2. <u>Уметь</u> применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	ОПК-6 способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной	—

		литературы	
	<u>3.Уметь</u> анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	ПК-6 способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально- стилевых разновидностей	—
Владения (навыки / опыт деятельности)	<u>1. Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	ОПК-6 способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранном языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	—
	<u>3. Владеть</u> навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	ПК-6 способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально- стилевых разновидностей	—
	<u>4. Владеть</u> навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	ПК-6 способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально- стилевых разновидностей	—



2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной

Дисциплина «**Профессионально-ориентированная коммуникация**» относится к вариативной части. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку по направлению 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Целью освоения дисциплины является развитие способности и готовности студентов использовать усвоенные знания, умения и навыки в области иностранного языка для реализации коммуникативных функций на уровне, позволяющем полноценно осуществлять круг рабочих обязанностей в научно-исследовательской, проектной и организационно-управленческой сфере, а также профессиональное общение в научной и деловой среде в контекстах межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Для освоения данной дисциплины необходимо уметь применять знания в ходе собственных научных исследований, аналитически мыслить, широко и во взаимосвязи воспринимать факты языка и окружающей действительности, квалифицированно их интерпретировать. Умения и навыки, приобретенные в ходе изучения предмета, студенты будут применять при изучении других теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом и требующих более высоко уровня владения иноязычной речью.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-6: способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся хорошо знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся всесторонне, систематически и глубоко знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем
Второй этап (уровень)	Уметь: применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	Обучающийся не умеет применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	Обучающийся умеет свободно применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	Обучающийся умеет в высокой степени применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	Обучающийся умеет в полной мере применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка

				о языка	
Третий этап (уровень)	Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся в хорошей степени всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся в полном объеме владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности

ПК-6: способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: специфику профессионального текста и требования к адекватному пониманию спецтекстов	Обучающийся не знает специфику профессионального текста и требования к адекватному пониманию спецтекстов	Обучающийся знает специфику профессионального текста и требования к адекватному пониманию спецтекстов	Обучающийся хорошо знает специфику профессионального текста и требования к адекватному пониманию спецтекстов	Обучающийся всесторонне, систематически и глубоко знает специфику профессионального текста и требования к

					адекватному пониманию спецтекстов
Второй этап (уровень)	Уметь: анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	Обучающийся не умеет анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	Обучающийся умеет анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	Обучающийся умеет в высокой степени анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	Обучающийся умеет в полной мере анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания и навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	Обучающийся не владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания и навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	Обучающийся владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания и навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	Обучающийся в хорошей степени владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания и навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	Обучающийся в полном объеме владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания и навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-6	групповой опрос, контрольная работа
	2. <u>Знать</u> специфику профессионального текста и требования к адекватному пониманию спецтекстов	ПК-6	групповой опрос, контрольная работа
2-й этап Умения	1..Уметь применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	ОПК-6	групповой опрос, контрольная работа
	2.Уметь анализировать поверхностную и глубинную структуру содержания текста с целью обнаружения имплицитной информации	ПК-6	групповой опрос, контрольная работа
3-й этап	1. <u>Владеть</u> всеми видами речевой		групповой опрос, контрольная работа

Владеть навыкам и	деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	ОПК-6	
	<u>2. Владеть</u> навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания и навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	ПК-6	групповой опрос, контрольная работа

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя один теоретический вопрос и один практический вопрос

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Answer the theoretical question and provide translation examples: The category of number in scientific and technical terms
2. Answer the theoretical question and provide translation examples: translating gerundial prepositional phrases in special texts
3. Answer the theoretical question and provide translation examples: translating infinitives in special texts
4. Answer the theoretical question and provide translation examples: translating absolute participial constructions in special texts
5. Answer the theoretical question and provide translation examples: translating attributive and adverbial participles in special texts
6. Answer the theoretical question and provide translation examples: translating gerundial complexes in special texts
7. Answer the theoretical question and provide translation examples: Typical lexical problems of translating nouns and nominative constructions in special texts
8. Answer the theoretical question and provide translation examples: Typical lexical problems of translating polysemantic verbs as ST terms

9. Answer the theoretical question and provide translation examples: Translating attributive nominative terminological constructions (rules and checking procedures)
10. Answer the theoretical question and provide translation examples: Translating attributive nominative terminological constructions (mixed-type attributive constructions and adjectival translation patterns)
11. Answer the theoretical question and provide translation examples: patterns of translating attributive components of terminological groups
12. Answer the theoretical question and provide translation examples: lexico-stylistic classification of terminological word-groups
13. Answer the theoretical question and provide translation examples: translating infinitive complexes in special texts
14. Answer the theoretical question and provide translation examples: models of translating multi-word attributive terminological groups

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Профессионально-ориентированная коммуникация»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.

«_____» _____ 2018 г.

1. *Answer the theoretical question and provide translation examples:* The category of number in scientific and technical terms

2. Translate the following text:

With the mathematics of curved spacetime at hand, one is tempted to rush headlong into a detailed study of Einstein's field equations, but such temptation must be resisted for a short time more. To grasp the field equations fully, one must first understand how the classical physical laws change, or do not change, in the transition from flat spacetime to curved; and one must understand how the gravitational field (metric; spacetime curvature) can be "measured". To "measure the gravitational field," then, means to explore experimentally various properties of the spacetime geometry.

One makes different kinds of measurements, depending on which geometric property of spacetime one is interested in. However, all such measurements must involve a scrutiny of the effects of the spacetime geometry on particles, on matter, or on nongravitational fields. But whatever aspect of gravity one measures, and however one measures it, one is studying the geometry of spacetime. Wherever one is and whenever one measures the gravitational

field, one finds that then and there one can introduce a local inertial frame in which all test particles move along straight lines. Moreover, this local inertial frame is also a local Lorentz frame: in it the velocity of light has its standard value, and light rays, like world lines of test particles, are straight.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Общая фонетика»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Контрольно-оценочные материалы

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и итогового контроля освоения дисциплины составляются преподавателем

Краткое описание составных частей теста IELTS (Listening, Academic Reading, Academic Writing and Speaking) представлены ниже

Примеры заданий доступны на официальном сайте IELTS <http://ielts.org/teachers.aspx> (copyrighted material - материал, охраняемый авторским правом)

Пример рубежной письменной контрольной работы

A guide to the IELTS modules

IELTS is divided into four modules, taken in the order below.

Listening (30 minutes)

In each section you will hear a recording. The four sections become progressively more difficult and each recording is played once only. There are pauses to divide the recording into smaller parts. For each part you need to answer a series of questions of one type. References to examples of each question type are given in the table.

Section	Number of items	Text type	Task types
1	10	social or transactional conversation (2 speakers)	completing notes, table, sentences, diagram, flow chart or summary (page 15)
2	10	talk or speech on social needs (1 speaker)	short-answer questions (page 75)
3	10	conversation in educational context (2–4 speakers)	various kinds of multiple-choice questions (page 62)
4	10	talk or lecture on topic of general interest (1 speaker)	labelling parts of a diagram (page 51) matching lists (page 39) sentence completion (page 27)

Academic Reading (60 minutes)

The three passages contain 2000–2750 words in total and become progressively more difficult, but they are always suitable for non-specialist readers. If any technical terms are used, they will be explained in a glossary. References to examples of each question type are given in the table.

Passage	Number of items	Text type	Task types
1	11–15	topics of general interest	various kinds of multiple-choice questions (page 48)
2	11–15	non-specialist articles or extracts from books, journals, magazines and newspapers	short-answer questions (page 12) sentence completion (page 12)
3	11–15	one, at least, has detailed logical argument	classification (page 142) matching headings with paragraphs or sections of text (page 24) completing notes, sentences, tables, summary, diagram or flow chart (page 12) matching lists/phrases (page 72) locating information with paragraphs (page 144) true/false/not given (text information) (page 36) yes/no/not given (writer's views) (page 36)

Academic Writing (60 minutes)

There is no choice of task, either in Part 1 or 2, so you must be prepared to write about any topic. However, the topics in the exam are of general interest and you do not need to be an expert to write about them. References to examples of each task type are given in the table.

Task	Time	Format	Task types
1	20 minutes	150-word report, describing or explaining a table or diagram (page 18)	presenting information based on: <ul style="list-style-type: none"> • data, e.g. bar charts, line graph, table • a process/procedure in various stages • an object, event or series of events
2	40 minutes	250-word essay, responding to written opinion/problem (page 30)	presenting and/or discussing: <ul style="list-style-type: none"> • your opinions • solutions to problems • evidence, opinions and implications • ideas or arguments

Speaking (11-14 minutes)

You will be interviewed, on your own, by one Examiner, and the conversation will be recorded on audio cassette. The three-part structure of the interview is always the same, although the topics will vary from candidate to candidate. References to examples of each main part are given in the table.

Part	Time	Format	Task types
1	4-5 minutes	familiar discussion (page 16)	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction, ID check • You answer questions about familiar topics: yourself, your home/family, job/studies, and interests.
2	3-4 minutes	extended speaking (page 28)	<ul style="list-style-type: none"> • You are given a topic verbally and on a card. You have a minute to prepare a talk. • You speak for 1-2 minutes on the topic, e.g. a person, place, object or event. • You answer one or two follow-up questions.
3	4-5 minutes	topic discussion (page 40)	<ul style="list-style-type: none"> • You answer verbal questions, discussing more abstract ideas linked to the topic of Part 2.

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 5 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Вопросы для группового опроса (коррелируют с темами лекционных занятий)

- 1) Проанализируйте текст научной статьи для лексико-семантического анализа и перевода:

PHYSICAL LAWS IN CURVED SPACETIME

Units in bold type – terms to be analyzed as attributive semantic structures supplied with two translation variants (lexico-semantic or structural)

In italics - syntactic segments requiring avoidance of mechanical rendering

With the mathematics of **curved spacetime** *at hand*, one is tempted to rush headlong into a detailed study of **Einstein's field equations**, but such temptation must be resisted for a short time more. To *grasp the field equations fully*, one must first understand how the **classical physical laws** change, or do not change, in the **transition** from **flat spacetime** to curved; and one must understand how the **gravitational field (metric; spacetime curvature)** can be "measured".

Wherever one is and whenever one measures the gravitational field, one finds that *then and there* one can introduce a **local inertial frame** in which all **test particles** move along straight lines. Moreover, this local inertial frame is also a **locally Lorentz frame**: in it the **velocity of light** *has its standard value*, and light rays, like **world lines** of test particles, are straight. *But physics is more*, and the *analysis of physics* demands more than an account solely of the **test particles motions** and light rays. What happens to **Maxwell's equations**, the **hydrodynamic laws**, the **principles of atomic structure**, and all the rest of physics under the influence of **powerful gravitational fields**?

The answer is simple: in any and every **local Lorentz frame**, anywhere and anytime in the universe, all the **nongravitational physical laws** must take on their *familiar special-relativistic forms*. *Equivalently*: there is no way, by experiments *confined to infinitely small regions of spacetime*, to distinguish one local Lorentz frame in one region of spacetime from any other local Lorentz frame in the same or any other region. This is **Einstein's equivalence principle** *in its strongest form* - a principle that is *compelling both philosophically and experimentally*.

The equivalence principle *has great power*. With it one can *generalize* all the special relativistic laws of physics *to curved spacetime*. And the *curvature need not be small*. It may be as large as that in the center of a neutron star; as large as that *at the edge of a black hole*; arbitrarily large, in fact - or almost so. Only at the **endpoint of gravitational collapse** and in the initial instant of the "big bang," i.e., only at **spacetime singularities**, will there be a *breakdown in the conditions* needed for direct application of the equivalence principle. Everywhere else the equivalence principle acts as a tool to *mesh all the nongravitational laws of physics with gravity*.

Compare the **abstract geometric law** ($\nabla \cdot T = 0$) in curved spacetime with the corresponding ($\nabla \cdot T = 0$) in flat spacetime. They are identical! That *this is not an accident* one can readily see by *tracing out the above argument* for any other law of physics (e.g., Maxwell's equation $\nabla \cdot F = 4\pi J$). The laws of physics, written in abstract geometric form, *differ in no way whatsoever* between curved spacetime and flat spacetime; this is guaranteed by, and in fact is a mere rewording of the equivalence principle.

Compare the **component version** of the law $\nabla \cdot T = 0$, as written in an **arbitrary curved spacetime frame** $T^{uv}_{;v} = 0$, with the component version in a **global Lorentz frame** of flat spacetime $T^{uv}_{,v} = 0$. They differ in only one way: the comma (**partial derivative; flat-spacetime gradient**) is replaced by a semicolon (**covariant derivative; curved-spacetime gradient**). This

procedure for *rewriting the equations* has universal application. The laws of physics, written in **component form**, change on passage from flat spacetime to curved spacetime by a mere replacement of all commas by semicolons (no change at all physically or geometrically; *change due only to switch in reference frame* from Lorentz to non-Lorentz!). This statement, like the *nonchanging of abstract geometric laws, is nothing but a rephrased version* of the equivalence principle.

2) Создайте вторичный научный текст на иностранном языке, используя реферирование и аннотирование.

Tactics of Implicit Comparison In US Advertising Discourse
With financial support of The Chelyabinsk Region Government

E. Anikin

In this paper we go on with the analysis of the strategy of comparison realization in the US advertising discourse (for other materials see [Anikin 2005, Anikin 2006]) and more thoroughly deal with a tactics within the given strategy – the tactics of implicit comparison.

Under implicit we understand the kind of information not constituting the immediate meaning of text components (words, grammemes) indicated in the dictionary and, however, perceived by the hearer or reader of the text [Implicitness in Language and Discourse, 1999:8].

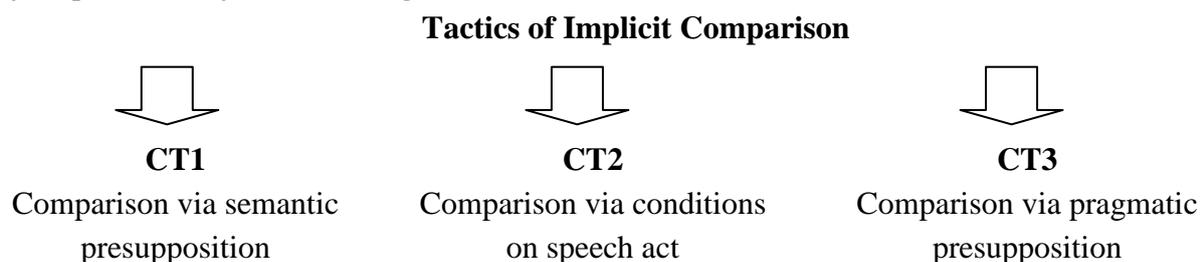
The division of information into explicit and implicit is connected with the asymmetrical dualism of linguistic signs, i.e. with the linguistic unit having both the plane of expression and the plane of content. According to F. de Saussure's concept of linguistic units' dual nature, a linguistic unit is realized in a certain material form (phonic or graphic) representing its significant ('le signifiant'). But it carries as well a certain content constituting its signified ('le signifié'). A linguistic sign assigns a certain signified to a certain significant. The fact of non-conformity of a signified to a significant represents implicitness.

Thus, implicit information represents discrepancy between the said/written and the heard/read, i.e. comprehended, extracted. According to P. Grice's postulates, the listener's activity consists not only in deciphering signs (i.e. understanding meanings of words, grammemes, etc), but also in making numerous conclusions on the ground of the text, context and background knowledge [Grice, 1985: 221]

The use of implicit information is especially characteristic of advertisements and represents a distinct feature of a well-structured advertising text. The reason is that the imperative "Buy!" expressed explicitly will be interpreted by the recipient (the would-be customer) as an attempt to impose somebody else's will upon him, and hence, rejected. If the appeal, however, is implicit, it won't be judged directly, and hence, may be interpreted by the recipient as his own conclusion, which substantially increases the efficacy of the commercial message. The use of implicit information for the sake of creating the comparison effect in commercials has a clear-cut pragmatic implication: explicit comparisons are often prohibited by advertising regulations, and besides can provoke competitors' as well as customers' antagonism.

There exist numbers of types of implicit information [Paducheva 1985; Novelty in Foreign Linguistics 1985; Implicitness in Language and Discourse 1999; etc]. In our research we rely upon the typology offered in the monograph Implicitness in Language and Discourse [1999]. According to the three types of implicit information outlined in the monograph, we define in American advertising discourse comparisons based on semantic and pragmatic presuppositions as well as via

speech act success conditions. Thus, the tactics of implicit comparison in US advertising discourse may be presented by the following chart:



CT1 – Comparison via semantic presupposition

One of the widespread tools of creating semantic presuppositions consists in placing the main thesis into the sub-clause where it looks as a well-known axiomatic fact. This method can be illustrated, for instance, by the telecommunication company *Vodafone*'s message:

"Find out why more business people prefer Vodafone"

The addressant's pragmatic goal consists in convincing the recipient that *Vodafone* is the best telecommunication system for business people. The sub-clause "*why more business people prefer Vodafone*" carries the obvious presupposition "*most business people prefer Vodafone*". It remains true even through the negation of the statement:

"Don't find out why more business people prefer Vodafone".

Thus, the message originators manage to avoid the laborious process of proving the thesis implied through the semantic presupposition. It is introduced as a self-evident fact and as far as introduced implicitly is perceived like it by the recipient. Analyzing this type of messages Y.K. Pirogova argues that should the presuppositional part of the slogan be introduced explicitly... the slogan would provoke an inner protest of many people [Pirogova 2001].

One more example of introducing the advertising comparing thesis in the form of presupposition is the slogan of the *AOL* online-company:

"So easy to use, no wonder it's number one" – AOL

The presupposition – "*AOL is number one in the world*" – remains true even if we negate the statement:

"So difficult to use, it's surprising it's number one"

One more means of creating semantic presuppositions implying comparison consists in the so-called sentences-equations ("If A then B") carrying the presupposition C. When negating both parts of the statement the presupposition has to stay intact:

"If it's Borden's, it's got to be good" – BORDEN, INC

The semantic presupposition of this pseudo logical equation is the implication: "*Only BORDEN, INC's products are really good. Other companies' dairy products do not comply with high standards.*" The same implication is true even when negating the equation: "*If it's not Borden's, it hasn't got to be good*".

CT2 – Comparison via conditions on speech act

Creating conditions on speech act success may be considered another effective means of producing messages with implicit comparisons possessing a powerful perlocutionary potential. This type of implicit information is based on the creation of such a communicative situation when the implication necessary to the advertiser is most probably actualized in the recipient's mind. This conversational turn is widespread in the US advertising discourse.

One of the most popular ways of its realization consists in explicitly expressing general self-evident truths about the category of the advertised product and describing elementary procedures of its production. It might seem the advertiser is just wasting his time and money explaining what is well-known to anybody. In reality this kind of messages implies a hint at the incompetence, greed, and other vices of the competitors:

"We never stop working for you" – Verizon Wireless

It seems absolutely self-evident and matter-of-course that a wireless operator provides its services 24/7 without pausing. However, the explicit declaration of the main wireless market principle implies a hint that other companies from time to time stop providing customers with their service without any good reason. The communicative situation created by the advertiser helps distinguishing the publicized item and obliquely discredit competitors. In the meantime the explicit part of the statement is absolutely legitimate and evokes no suspicion of dishonest competition.

The same tool is used in *GENERAL ELECTRIC* HR department's slogan:

"There are no Whites working at G.E. No Blacks either. Just people. And we need more."
Human Resources GENERAL ELECTRIC.

The principle of racial equality is one of the founding in the US Constitution. In sober fact the situation remains controversial though. Making use of the substantivized adjectives 'Whites' and 'Blacks' this message implies the hint that other companies might base their recruiting campaigns on discriminatory factors.

Very often advertisers benefit from the effect of sensation that helps diverting the recipient's focus from the thesis to prove and makes the message endure criticism:

"Finally! An airline that recognizes business travel for what it really is" – Canadian Air Travel

In this message the advertiser manages kill two birds with one stone: on the one hand, the air-company is introduced as competent and innovative, on the other hand, the message discredits the competitors. The following statement may serve a possible implication: 'older air companies aren't competent.'

CT3 – Comparison via pragmatic presupposition

Pragmatic presuppositions are presuppositions concerned with the addressee's extralinguistic knowledge and beliefs [Pirogova, 2001: 218]. Most often pragmatic presuppositions in the US advertising discourse actualize through allusions as well as through signs of everyday life.

Allusions in the American advertising discourse strike with the diversity of the donour-spheres. Very often the source of allusion is religion:

"The first truly feminine cigarette - almost as pretty as you are. Women have been feminine since Eve, now cigarettes are feminine. Eve, also with menthol" – EVE CIGARETTES.

The advertiser successfully uses the brand name coinciding with the name of the first woman. The implication of the message is: "Smoke EVE and you'll be as feminine as the first woman on the Earth."

In the next slogan the *American Coach Lines* bus company implicitly compares itself to Lord while hinting that air companies are void of godlike characteristics. Hence it's more preferable for people to travel by bus than by plane:

"If man were meant to fly, God would have lowered the fares" – American Coach Lines

Biblical and look-alike allusions reflect a characteristic feature of American society, namely, its piousness. Much rarer are allusions to ancient mythology:

"I seem to be Achilles ... but, my dear, it happens to be your heel that is my vulnerable spot. Such slenderness! Such grace! One look and I am slain." – PEACOCK SHOES

The implication from the message is – 'buy PEACOCK SHOES and Achilles will be at your feet'

Folklore (fairy tales, legends) is a favourable source of comparative allusions:

"Quicker than Rudolf, bigger than Santa, more sensual than mistletoe, warmer than socks, miles better than charades and the biggest surprise of all" – Interflora flowers

In this message the *Interflora flowers* company compares itself to fairy characters like Rudolf, Santa Claus and the mistletoe having a deep symbolical meaning. The choice of these symbols may be considered undoubtedly successful since all the three are irrevocably associated with Christmas – the Americans' favourite holiday evoking the warmest feelings. Besides, the message implies an appeal: 'Christmas is a great occasion to present *Interflora flowers* to your dears.'

Allusion to "Snow White and the Seven Dwarfs" can be traced in the message from the *Continental Insurance Company*:

"Your client is a poor, rejected stepchild, whose best friends are dwarfs. Can you insure her against poisoned apples?" – *Continental Insurance Company*

Among the other donour-spheres of advertising comparative allusions we can outline:

- Art: *"Each Record a Masterpiece"* - Van Dyke Records (a word-play exploiting the relation of paronymy between the brand name and the name of a great painter of late Renaissance)

- Science: *"Einstein's Theory of Relativity: give strangers the same price you give relatives"* *Einstein-Moomjy Carpets* (a word-play exploiting the relation of paronymy between the brand name and the name of a famous scientist)

The conversational turn under consideration, as well as the tactics of implicit comparison on the whole, presents a highly effective means of speech influence. Their advantage over the other means consists in that the analyzed messages let the recipient take an active part in decoding them, capture his interest. Besides such type of commercials help avoid the triviality and prosiness of the advertising discourse, bring in a whiff of fresh air and distinguish the advertised item.

3) Сделайте анализ следующей научной литературы:

1. Аникин Е.Е. Речевая стратегия сопоставления рекламируемого товара (на материале российской и американской коммерческой рекламы). // С 64 Сопоставительная лингвистика: бюллетень Института иностранных языков / Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностранных языков. / Отв. ред. В.И. Томашпольский. – Екатеринбург, 2005. – Т. 4. – С. 13-19.
2. Аникин Е.Е. Речевое воздействие как нарушение принципа «кооперации» в рекламном дискурсе США. // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27-28 апр. 2006 г. / Под ред. Л.А. Нефедовой. – ЧелГУ, 2006. – С. 85-87.
3. Пирогова Ю.К. Имплицитная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламных и PR-сообщений). // Проблемы прикладной лингвистики 2001. М., 2001. С.: 209-227.
4. Грайс Г.П. Логика и речевое общение. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. - М., 1985. - с. 217-238.

5. ИЯР: Имплицитность в языке и речи. / Отв. ред. Е.Г. Борисова, Ю.С. Мартемьянов. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 200 с.

4) Выполните восстановление первичного текста, используя примеры аудио/видеозаписей конференций, докладов, презентаций и т.д.

1. 1st Language Creation Conference - 4 - John Quijada - Cognitive linguistics http://www.youtube.com/watch?v=c_zWGeBsLCE
2. Panel Discussion: Social Issues in Applied Linguistic Pt. 1 http://www.youtube.com/watch?v=eOrxLo1_O2E&feature=relmfu
3. Panel Discussion: Social Issues in Applied Linguistic Pt. 2 <http://www.youtube.com/watch?v=pavgSBxgvuk>
4. Panel Discussion: Social Issues in Applied Linguistic Pt. 3 <http://www.youtube.com/watch?v=hYf6Y1G6OAU&feature=relmfu>

Критерии оценки (в баллах): 5 баллов за задание

- 4-5 баллов выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- 1-3 баллов выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- 0- баллов выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки;

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература VII семестр

1. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода. Translatology and practice of translation. [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Электронная библиотека БашГУ, 2010, – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf/info>
2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

Дополнительная литература:

1. Погорелко А.М. Упражнения по научно-техническому переводу [Электронный ресурс] : учебно-методические указания – Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct_Pogorelco_A_M_Sbornik%20uproghneniy%20po%20discipline_ufa_2012.pdf/info
2. Погорелко А.М. Электронное методическое пособие по дисциплине «Спецтекст». [Электронный ресурс] : - Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен

- через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): - <https://elib.bashedu.ru/dl/corp/PogorelkoPosPoSpectekstuMetUk.2012.pdf/info>
3. Волкова З.Н. Банковское дело и финансы : учеб. пособие по англ. языку / З. Н. Волкова ; Университет Рос. Акад. Образования .— М. : УРАО, 2000 .— 104 с. — ISBN 5204002251(Библиотека БашГУ, аб. № 4, 27экз., ч.з.№5, 1экз.)
 4. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
 5. Крюкова Е.А. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : методические указания / сост. Г.К. Крюкова, Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, А.Т. Колденкова и др. - Нижний Новгород : ННГАСУ, 2009. - 31 с. : табл., схемы ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158>

Основная литература VIII семестр

1. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв . – М. : Флинта, 2011. – 194 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – [<URL:http://www.biblioclub.ru/book/93369/>](http://www.biblioclub.ru/book/93369/)
2. Овчинникова, И. М. Professional Communication for the Linguistic Department. Учебное пособие. / И. М. Овчинникова, И. И. Ярославская / под ред. С.С. Хромова. – М. : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2007. – 231 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – [<URL:http://www.biblioclub.ru/book/90629/>](http://www.biblioclub.ru/book/90629/)
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс] 3-е издание / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во Московского университета, 2007. – 369с. – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ) БашГУ. – [<URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/766>](https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/766)

Дополнительная литература:

4. Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский / О.Д. Мешков, М. Лэмберт ; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002 . – 116 с. (103 экз., аб. №5)
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. [Электронный ресурс]. - М.: Флинта, 2009. - 108 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через

- Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru/book/58027/>
6. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics. Учебное пособие. 3-е изд., исправл. [Электронный ресурс] – М.: Флинта, 2009. – 93 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru/book/83381/>
 7. Попова В. В. Каширина Е. С. Effective Commenting On The Text. Учебное пособие. – М.: "Прометей", 2011. - 48 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru/book/105795/>
 8. Гераскина Н. П., Данилина А. Е., Нечаева Е. И. Effective Communication. Учебное пособие. Изд-во «КДУ», 2007. 481с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/190>
 9. Кочеткова И. К. Active Communication. Учебное пособие Изд-во «КДУ» 2007. 401с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/53>
 10. Комаровская С. Д. Мировая экономика. English for Economists Bankers Businessmen Entrepreneurs Market Specialists and Managers. Учебник. – М.: Изд-во КДУ, 2007. – 523с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/42>
 11. Комаровская С.Д. Justice and the Law in Britain. Английский язык для юристов: учебник. Изд-во «КДУ», 2009. – 353с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/233>
 12. Кохтев Н.Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. – Изд-во Московского университета, 2004. – 97с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/967>
 13. Пантюхина Л.В., Маслина И. Л. Практикум по экономическому переводу с английского языка. – Изд-во «МГИМО-Университет», 2001. – 169с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6788>
 14. Павликова С. К. Учебное пособие по политпереводу с английского на русский язык. – Изд-во «МГИМО-Университет», 2001. – 81с. <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/6740>
 15. Охримович К.В. Практикум по лингвистической стилистике английского языка. – Уфа: БашГУ, 2007. – 106с. (аб №5. 83 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. **Multitran.ru** – <http://www.multitran.ru/>
2. **ABBYU Lingvo** – CD-ROM or online: <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
3. **Multilex online** – <http://online.multilex.ru/>
4. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
5. **Merriam-Webster Online** – <http://www.m-w.com/>
6. Heinle's Newbury House Dictionary of American English – <http://nhd.heinle.com/Home.aspx>
7. Assorted Encyclopedias on the Web – <http://edis.win.tue.nl/encyclop.html>

8. Encyclopedia Britannica – School & Library Site – <http://www.eb.com/>
9. Acronym Finder – <http://acronymfinder.com/>
10. Online Picture Dictionary – <http://www.text-reader.com/picdic/index.shtml>
11. Roget's II The New Thesaurus, Third edition. 1995. Bartleby.com – <http://www.bartleby.com/62/>
12. Thesaurus.com – <http://thesaurus.reference.com/>
13. www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
14. <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
15. <http://palaeos.com/>
16. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
17. Microsoft Office Standard 2013 Russian

Корпуса текстов и лингвистические/образовательные/профессиональные ресурсы

18. BNC British National Corpus – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
19. ICE The International Corpus of English – <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
20. Национальный корпус русского языка – <http://www.ruscorpora.ru/>
21. The Internet TESL Journal – <http://iteslj.org/links/TESL/>
22. TESOL – Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. – http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp
23. IATEFL – The International Association of Teachers of English as a Foreign Language – <http://www.iatefl.org/>
24. Guide to citation in the Harvard style; quick guides to referencing www.bournemouth.ac.uk/library/citing_references/citing_refs_main
25. Guide to citation in the APA style – www.apastyle.org
26. Learning Skills website – <http://www.csu.edu.au/division/studserv/learning>
27. IPL – The Internet Public Library – <http://www.ipl.org/>
28. PROJECT GUTENBERG – <http://promo.net/pg/> – <http://www.gutenberg.us/com/index.htm>
29. BIBLIOMANIA – Free on-line literature and study guides – <http://www.bibliomania.com/>
30. English as a Second Language Podcast – <http://www.eslpod.com/website/index.php>
31. One Stop English (section Podcasts) – <http://www.onestopenglish.com>
32. Vocabulary Safari – <http://home.earthlink.net/~ruthpett/safari/orient.htm>
33. Vocabulary Quizzes – <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/quizzes/vocabulary.html>
34. English Vocabulary – http://xahlee.org/PageTwo_dir/Vocabulary_dir/vocabulary.html
35. BBC World Service- Words in the News – <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/words/>
36. Etymology – <http://eleaston.com/holland.html>

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Лекции</i></p>	<p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №20, аудитория №31, аудитория № 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p>Аудитория №20 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №20, аудитория №31, аудитория № 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p>Аудитория №20 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая</p>

№13 (читальный зал)		литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
---------------------	--	--

Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Профессионально-ориентированная коммуникация**»

на 5 семестр
 очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	5 / 180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	107
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля:

Экзамен: 5 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Профессионально-ориентированная коммуникация**»

на 6 семестр
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4 /144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	65,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля:

Экзамен: 6 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Профессионально-ориентированная коммуникация**»

на 7 семестр
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4 /144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	57,2
лекций	14
практических/ семинарских	42
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	50,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен: 7 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Профессионально-ориентированная коммуникация**»

на 8 семестр
 очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	61,2
лекций	10
практических/ семинарских	50
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	19,8

Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля:
Экзамен: 8 семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Осн. и доп. лит-ра, рекомендуемая студентам	Задания по самоств. работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Форма контроля самостоят. работы студентов
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	11
1	<p>5 семестр:</p> <p>Раздел 1:</p> <p>Модуль 1.</p> <p>English for Research</p> <p>Структура и особенности научных и научно-публицистических текстов на иностранном языке.</p> <p>Сопровождение и языковое обеспечение профессиональной деятельности.</p> <p>Модуль 1.1. Лексические, грамматические, стилистические и структурные особенности научно-публицистических текстов на</p>	8	8		50	<p>а) 1,2</p> <p>б) 2,4,5</p>	<p>Подготовка к опросу и письменной работе, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 7, разделы 7.1 – 7.3, Глава 9, раздел 9.2</p> <p>б) 2: Часть I, раздел 2</p> <p>3: Тема 1</p> <p>Создание</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>

	иностранном языке. Перевод научных текстов по специальности с учетом всех его особенностей.						терминологических баз и глоссариев специальной терминологии	
	<p>Модуль 2. Аналитическая работа с профессиональными текстами 2(а). Логическая структура научного предложения и текста: Логика обоснования и логика изложения научного текста на иностранном языке. Принципы интерпретации научного текста. Жанры научного текста.</p> <p>2(б). Оценка качества и достоверности получаемой информации и информационных ресурсов, в том числе и веб-ресурсов.</p>	10	10		57	<p>а) 1,2 б) 1,2,4</p>	<p>Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 13, раздел 13.1</p> <p>2: Часть 2, часть 3</p> <p>б) 4: Раздел 1</p> <p>3: Тема 6</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>
	Итого за 5 семестр:	18	18		107			экзамен

2	<p>6 семестр:</p> <p>Раздел 2:</p> <p>Модуль 1: Синтаксические аспекты перевода специального текста</p> <p>1.1 Тема: Основные типы логико-синтаксических связей в сложных предложениях специальных текстов</p> <p>1.2 Тема: Грамматические особенности научно-технического текста: неличные формы глагола. Инфинитивные конструкции: модели перевода</p> <p>1.3 Тема: Грамматические особенности научно-технического текста: неличные формы глагола.</p>	8	8	30	<p>а) 1,2, б) 1,2,4</p>	<p>Подготовка к опросу и письменной работе, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1:Глава 5, разделы 5.1 – 5.3,</p> <p>б) 4:Часть V, разделы 1.1 - 1.8</p> <p>Создание терминологических баз и глоссариев специальной терминологии</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>	

	Герундий и причастие. Абсолютный причастный оборот: модели перевода							
	<p>Модуль 2: Общие правила построения и перевода многокомпонентных терминологических групп в профессиональном научном дискурсе</p> <p>2.1 Тема: Семантическая структура многокомпонентных терминологических словосочетаний</p> <p>2.2 Тема: Модели образования и перевода терминологических групп. Критерии анализа словарных соответствий фразовой терминологии</p>	8	8		35,8	<p>а) 1,2 б) 2,4,5</p>	<p>Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1 б) 1: Часть III, разделы 14 – 19, 2: Глава 3 3: Темы 1, 15, 18, 19, 27, 29, 4,5,7,12</p> <p>Индивидуальные тексты: материалы сайтов pnas.org, evolbiol.ru (http://evolbiol.ru/paperlist.htm), palaeos.com</p>	
	Итого за 6 семестр:	16	16		65,8			экзамен

<p>7 семестр:</p> <p>Раздел 3 Создание вторичного научного текста и восстановление первичного научного дискурса</p> <p>Модуль 3.1 Сущность и методы компрессии материала первоисточника. Принципы аннотирования и реферирования специализированных текстов на иностранном языке.</p> <p>3.1. 1 Типы аннотаций и рефератов; основные принципы, предъявляемые к написанию аннотаций и рефератов.</p> <p>3.1.2. Создание письменного текста на основе устного доклада, дискуссии, радиопередачи, т.е. восстановление первичного дискурса.</p> <p>3.1.3. Восстановление информации по ключевым словам. Стратегии аудирования.</p>	6	20		25	<p>№№ 1-4, 5-9</p> <p>№№ 22, 23</p> <p>№№ 17-20, 27</p> <p>№№ 48-56</p>	<p>1) Выполнение практических заданий по созданию письменного текста на основе устного доклада, дискуссии, радиопередачи, т.е. восстановление первичного дискурса.</p> <p>2) Задание на восстановление информации по ключевым словам.</p> <p>3) Элементы лингвистической экспертизы по предложенной схеме</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>
--	---	----	--	----	---	---	--

	<p>Модуль 3.2. Основы лингвистической экспертизы текста. Текст как причина судебных разбирательств о защите чести и достоинства. Эмоциональная и стилистическая окраска слов. Этимологический анализ слов.</p>	8	22		25,8		Групповой опрос, контрольная работа
	Итого за 7 семестр:	14	42		50,8		Экзамен
3	<p>8 семестр:</p> <p>Раздел 4: Модуль 4.1. English for Active Participation in Professional Communication</p> <p>Качественное представление результатов собственной научно-практической деятельности на иностранном языке.</p> <p>1.1.1 Создание текстов статей и тезисов докладов</p>	4	26			<p>1) Написание и публикация статей/тезисов докладов</p> <p>2) Доклады, устные выступления,</p>	Групповой опрос, контрольная работа

	<p>для участия в научно-практических конференциях международного уровня и их подготовка к публикации на бумажных носителях и в сети Интернет в соответствии с общепринятыми стандартами и требованиями.</p> <p>4.1.2. Логика познания, логика обоснования и логика изложения научного текста на иностранном языке.</p> <p>4.1.3. International Standards of Referencing (APA Style, Harvard Style).</p> <p>4.1.4. Avoiding plagiarism in terms of world best practices and international/foreign legislation.</p> <p>сопоставление (выравнивание) материала из иноязычных источников и источников на родном языке:</p> <p>1.1.1. ✓ на лингвистическом уровне (терминология, стилистические и</p>				10	<p>№№ 1-4, 5-9</p> <p>№№ 22, 23</p>	<p>презентация Power Point</p> <p>3) Создание терминологических баз и глоссариев, корпусов текстов, баз данных (научно-практическая информация)</p> <p>1) Написание и публикация статей/тезисов докладов</p> <p>2) Доклады, устные выступления, презентация Power Point</p> <p>3) Создание терминологических баз и глоссариев, корпусов текстов,</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>
--	--	--	--	--	----	-------------------------------------	--	--

<p>риторические особенности представления) и ✓ профессиональном уровне (проблематика, разработанность, подходы).</p>						<p>баз данных (научно-практическая информация)</p>	
<p>Модуль 4.2. Подготовка устного выступления по результатам собственной исследовательской деятельности (в реальном времени или Интернет-опосредованного). 4.2.1. Коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в данных сферах коммуникации. 4.2.2. Создание презентаций PowerPoint для сопровождения научных докладов. Стандарты и требования, цели/задачи создания презентаций и способы их достижения.</p>	<p>6</p>	<p>24</p>		<p>9,8</p>	<p>№№17-20, 27 №№ 48-56</p>		

	4.2.3. Устное/ письменное/ Интернет обеспечение научного проекта определенной тематики (на иностранном языке). Отбор, подготовка и							
	Итого за 8 семестр:	10	50		19,8			экзамен

Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. English for Research Структура и особенности научных и научно-публицистических текстов на иностранном языке. Сопровождение и языковое обеспечение профессиональной деятельности. Модуль 1.1. Лексические, грамматические, стилистические и структурные особенности научно-публицистических текстов на иностранном языке. Перевод научных текстов по специальности с учетом всех его особенностей.				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1				35
Модуль 2. Аналитическая работа с профессиональными текстами 2(а). Логическая структура научного предложения и текста: Логика обоснования и логика изложения научного текста на иностранном языке. Принципы интерпретации научного текста. Жанры научного текста. 2(б). Оценка качества и достоверности получаемой информации и информационных ресурсов, в том числе и веб-ресурсов.				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 2				35

Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				
Посещение семинарских занятий				-10
Итоговый контроль				
Экзамен	30	1	0	30
ИТОГО			0	110

Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Раздел 2:				
Модуль 1: Синтаксические аспекты перевода специального текста				
1.1 Тема: Основные типы логико-синтаксических связей в сложных предложениях специальных текстов				
1.2 Тема: Грамматические особенности научно-технического текста: неличные формы глагола. Инфинитивные конструкции: модели перевода				
1.3 Тема: Грамматические особенности научно-технического текста: неличные формы глагола. Герундий и причастие. Абсолютный причастный оборот: модели перевода				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				

Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1				35
Модуль 2: Общие правила построения и перевода многокомпонентных терминологических групп в профессиональном научном дискурсе				
2.1 Тема: Семантическая структура многокомпонентных терминологических словосочетаний				
2.2 Тема: Модели образования и перевода терминологических групп. Критерии анализа словарных соответствий фразовой терминологии				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 2				35
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				
Посещение семинарских занятий				-10
Итоговый контроль				
Экзамен	30	1	0	30
ИТОГО			0	110

Рейтинг план дисциплины

Специальность: 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный

<p>Раздел 3 Создание вторичного научного текста и восстановление первичного научного дискурса</p> <p>Модуль 3.1 Сущность и методы компрессии материала первоисточника. Принципы аннотирования и реферирования специализированных текстов на иностранном языке.</p> <p>3.1. 1 Типы аннотаций и рефератов; основные принципы, предъявляемые к написанию аннотаций и рефератов.</p> <p>3.1.2. Создание письменного текста на основе устного доклада, дискуссии, радиопередачи, т.е. восстановление первичного дискурса.</p> <p>3.1.3. Восстановление информации по ключевым словам. Стратегии аудирования.</p>				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1				35
<p>Модуль 3.2. Основы лингвистической экспертизы текста. Текст как причина судебных разбирательств о защите чести и достоинства. Эмоциональная и стилистическая окраска слов. Этимологический анализ слов.</p>				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 2				35
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				
Посещение семинарских занятий				-10

Итоговый контроль				
Экзамен	30	1	0	30
ИТОГО			0	110

Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Раздел 4:				
Модуль 4.1. English for Active Participation in Professional Communication				
Качественное представление результатов собственной научно-практической деятельности на иностранном языке.				
4.1.1 Создание текстов статей и тезисов докладов для участия в научно-практических конференциях международного уровня и их подготовка к публикации на бумажных носителях и в сети Интернет в соответствии с общепринятыми стандартами и требованиями.				
4.1.2. Логика познания, логика обоснования и логика изложения научного текста на иностранном языке.				
4.1.3. International Standards of Referencing (APA Style, Harvard Style).				
4.1.4. Avoiding plagiarism in terms of world best practices and international/foreign legislation.				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1				35

<p>Модуль 4.2. Подготовка устного выступления по результатам собственной исследовательской деятельности (в реальном времени или Интернет-опосредованного).</p> <p>4.2.1. Коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в данных сферах коммуникации.</p> <p>4.2.2. Создание презентаций PowerPoint для сопровождения научных докладов. Стандарты и требования, цели/задачи создания презентаций и способы их достижения.</p> <p>4.2.3. Устное/ письменное/ Интернет обеспечение научного проекта определенной тематики (на иностранном языке).</p> <p>Отбор, подготовка и сопоставление (выравнивание) материала из иноязычных источников и источников на родном языке</p>				
Текущий контроль				
Групповой опрос	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Контрольная работа	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 2				35
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				
Посещение семинарских занятий				-10
Итоговый контроль				
Экзамен	30	1	0	30
ИТОГО			0	110